QUIPU

CUADERNOS DE INVESTIGACIÓN

UNA APROXIMACIÓN A LA ESCRITURA JEROGLÍFICA EGIPCIA

Brus Leguás Contreras

NÚMERO I AÑO MMXXVI

Hace mucho tiempo comenzó mi interés por los jeroglíficos egipcios. Lo que empezó siendo una mera distracción de mi trabajo sobre temas de historia egipcia se convirtió en una pasión que poco a poco fue formando parte de mi vida diaria.

Desde la iniciación de mis estudios fui formando un pequeño archivo con todos aquellos vocablos que salían en los ejercicios y pequeñas traducciones que encontraba en diferentes libros. Con el tiempo y la ayuda inestimable de la *Gramática Egipcia* de Alan H. Gardiner y del *Diccionario Conciso* de R. O. Faulkner, junto con las traducciones de los textos más emblemáticos del Imperio Medio, realizadas por egiptólogos de renombre universal, se fue ampliando mi base de datos hasta constituir una pequeña obra que siempre me ha sido de muchísima utilidad cada vez que he tenido que traducir algún texto.

Con el tiempo, he sido capaz de transcribir y de entender bastante bien los jeroglíficos, al punto que en dos de mis libros sobre Egipto he podido proporcionar escritura, transcripción y traducción de, por ejemplo, nombres de ciudades y hasta de faraones, evitando hasta donde sea posible el continuar con la política

común de nombrar a las ciudades egipcias antiguas siguiendo los nombres clásicos grecorromanos, los que corresponden a otro tiempo.

Este no es un trabajo para expertos en la materia, pero puede ser de utilidad a los estudiantes que se inician en el estudio de la lengua egipcia, a quienes se adentran en este mundo enigmático, y que por motivos de todos conocidos encuentran grandes dificultades para poder adquirir las obras básicas de la Egiptología y, sobre todo, los diccionarios. También, por supuesto, está dirigido a quienes solamente sienten interés por Egipto y su cultura. Les va a servir de mucho. Mi experiencia me ha hecho ver las dificultades que conlleva el tratar de aprender a manejarse en el campo de los jeroglíficos egipcios y, aprovechando el archivo realizado durante casi veinte años de paciencia, me atrevo a escribir sobre este tema. No se trata de suplantar las extraordinarias obras escritos por grandes especialistas, sino de cubrir las necesidades de una Egiptología chilena cada vez más próspera tanto dentro del ambiente académico como fuera de dicho círculo.

Lo primero con lo que uno debería familiarizarse es con los signos fonéticos unilíteros o uniconsonánticos, que son como una especie de *alfabeto básico* a partir del cual comenzar a aproximarse a los jeroglíficos. En todo caso, ha de entenderse y jamás olvidarse que la escritura egipcia antigua no es alfabética, en modo alguno.

Cuando uno se enfrenta, de buenas a primeras, a un texto escrito en jeroglíficos, generalmente le ocurren un par de cosas: Primero, admira la belleza de la escritura cuando se encuentra ante un panel o pared, o en una reproducción. En segundo lugar, no entiende nada.

Pero los jeroglíficos son bastante amigables y tienen reglas que, al observarlas, resultan una forma lógica de decir las cosas. De todos modos, es bueno, antes que nada, tener algunas nociones básicas sobre la escritura jeroglífica y el idioma egipcio. Lo primero es que no sabemos cómo se llamaban las letras, así es que se ha consensuado usar el nombre de las letras hebreas, por diversas que se explican solas. Lo segundo es que la escritura egipcia, los jeroglíficos, no expresan las vocales en la escritura: tal como en hebreo, el lector debe suplirlas de acuerdo con un código

también consensuado. En tercer lugar, debe entenderse que la escritura hebrea, que se deriva de la escritura jeroglífica, es actualmente, y desde casi mil quinientos años por lo menos, una lengua muerta, a diferencia del hebreo, que siempre se ha hablado.

Para suplir las vocales en la lectura y la transcripción de la escritura jeroglífica, se ha utilizado el copto, un idioma egipcio tardío, que se habla sobre todo en las comunidades coptas egipcias en lugar del árabe (mayormente en los servicios de la Iglesia copta y en sus sagradas Escrituras), derivado del egipcio antiguo, pero que se escribe con letras griegas. De todos modos, jamás debe perderse de vista el hecho de que actualmente no se sabe la pronunciación exacta de las palabras escritas en jeroglífico egipcio. La inmensa mayoría de las pronunciaciones son artificiales y que, de alguna manera, pretenden acercarse al copto, que, también de acuerdo con el consenso y no a la realidad, se considera lo más cercano que existe al antiguo egipcio jeroglífico.

Dicho todo lo anterior, uno puede ya comenzar a enfrentarse a este fascinante idioma antiguo.

En todo caso debe tenerse presente que, como el hebreo, el idioma egipcio se acentúa ya sea en la última o en la penúltima sílaba. asimismo, los signos para *3* y ʿ equivalen a las letras hebreas a, áleph y u, ayín, que no se pronuncian, pero en egipcio equivalen aproximadamente a la letra española *a*.

Ahora bien, los signos jeroglíficos uniconsonánticos son, con equivalente de transcripción y explicación los siguientes:

3 Buitre egipcio	*j* Junco floreado	*y* Dos juncos	*ʿ* Brazo	*w* Pollo de codorniz	*b* Pierna	*p* Pedestal
f Víbora corneada	*m* Lechuza	*n* Agua	*r* Boca	*h* Refugio de cañas	*ḥ* Trenza de lino	*ḫ* Placenta
ḫ Cuerpo de un animal	*s (ś)* Ropa tendida	*s (z)* Cerrojo	*š* Estanque	*q* Colina	*k* Taza	*g* Pedestal para jarra
t Pan	*ṯ* Ropa atada	*d* Mano	*ḏ* Serpiente			

Estos signos deben tenerse muy en cuenta al momento de enfrentarse a una escritura jeroglífica, porque ayudan muchísimo a

comprender tanto la escritura como la lectura del egipcio antiguo, y hasta darán alguna ayuda en cuanto a la pronunciación, la que, como ya es sabido, actualmente es absolutamente artificial.

Por ejemplo, en la siguiente lista de jeroglíficos, puede verse los marcados en azul como base primaria, aquí leídos de izquierda a derecha:

Como el hebreo, el idioma egipcio se acentúa en la última o en la penúltima sílaba. Asimismo, los signos para *3* y ʿ equivalen a las letras hebreas a, áleph y u, ayín, que no se pronuncian en realidad, aunque dependiendo de los puntos vocálicos pueden tener valores pronunciables y, en el peor de los casos, en el caso de a, áleph, no se pronuncia, y en el caso de u, ayín, se trata de una *a* gutural, pero en egipcio equivalen aproximadamente a la letra española *a*. En las transcripciones, como arriba, las vocalizaciones no doblan la a cuando hay, por ejemplo, una *3* y una ʿ juntas.

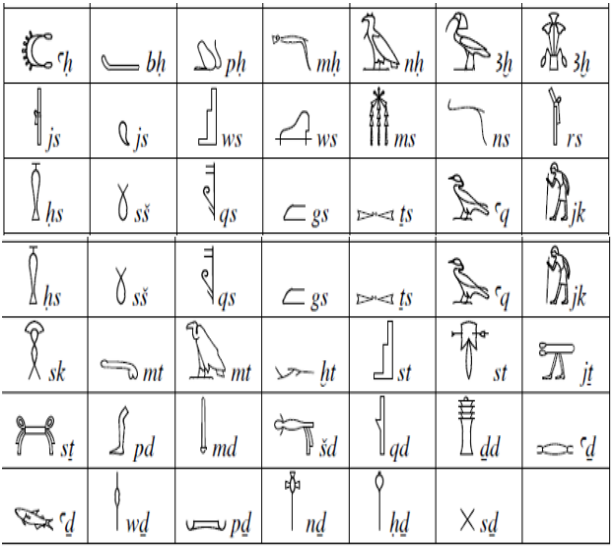
Ahora bien, los signos jeroglíficos uniconsonánticos son, con equivalente de transcripción y explicación:

Los signos biconsonánticos, con clave de pronunciación, son:

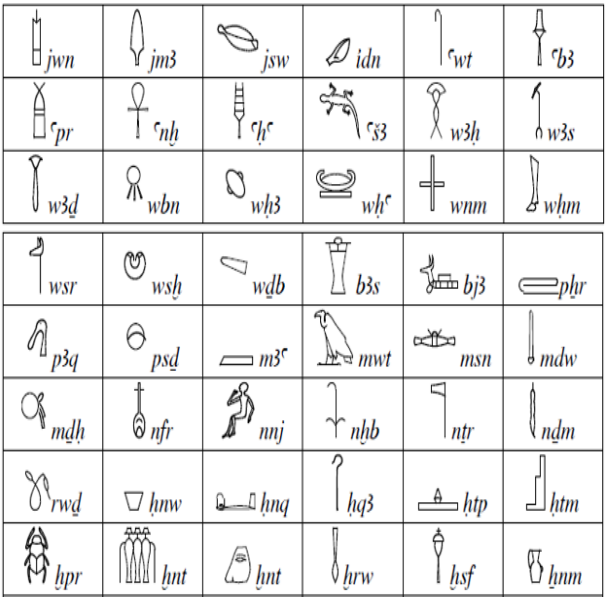
ꜥ3	*w3*	*b3*	*p3*[1]	*m3*	*ḥ3*	*ḫ3*
ḫ3	*ḫ3*	*s3*	*s3*	*s3*	*s3*	*š3*
k3	*t3*	*t3*	*ṯ3*	*ḏ3*	*mj*	*mj*
mj	*nj*	*nj*	*tj*	*dj*	*dj*	*wꜥ*
ḫꜥ	*3w*	*jw*	*jw*	*mw*	*nw*	*nw*
rw	*ḥw*	*ḫw*	*sw*	*šw*	*ḏw*	*3b*

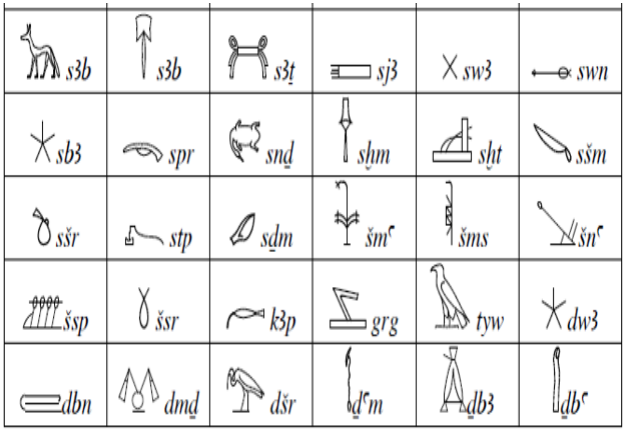
[1] En textos hieráticos se usa frecuentemente para el mismo valor fonológico.

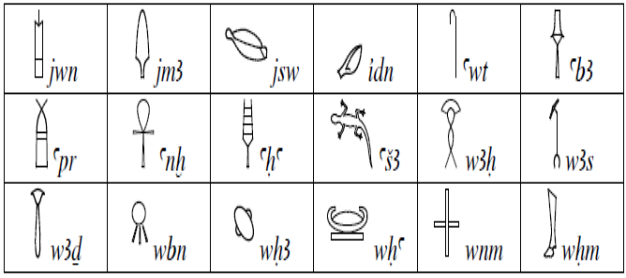
jb	*jb*	*ꜥb*	*nb*	*hb*	*gb*	*ḏb*
wp	*ḥp*	*sp*	*kp*	*tp*	*tp*	*jm*
jm	*nm*	*nm*	*ḥm*	*ḫm*	*ḫm*	*sm*
šm	*km*	*gm*	*tm*	*jn*	*jn*	*jn*
wn	*wn*	*mn*	*mn*	*nn*	*ḥn*	*ḥn*
ḥn	*ḫn*	*ḫn*	*sn*	*sn*	*šn*	*šn*
qn	*jr*	*jr*	*wr*	*pr*	*mr*	*mr*
mr	*mr*	*ḥr*	*ḥr*	*ḫr*	*ḏr*	*jḥ*



Y, los signos triconsonánticos son:







De momento, tengo que recomendar una bibliografía que stá fácilmente a la mano, que puede ser bajada desde varios sitios de internet, tanto en español como en inglés, que son de real y verdadera ayuda al momento de intentar familiarizarse con los jeroglíficos egipcios. De todos modos, se requiere paciencia y determinación para

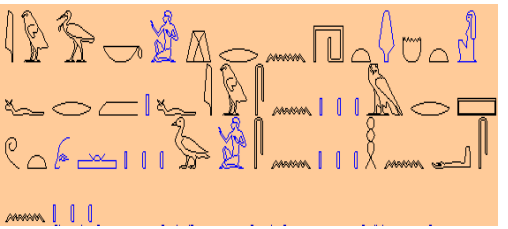
avanzar en el estudio del egipcio antiguo y lograr avances significativos.

Bibliografía

- Gramática Egipcia, Alan H. Gardiner, volumen I, https://dokumen.pub/gramatica-egipcia-1.html.
- Gramática Egipcia, Alan H. Gardiner, volumen II, https://dokumen.pub/gramatica-egipcia-tomo-2-2.html.
- Diccionario de Jeroglíficos Egipcios, Ángel Sánchez, https://dn721206.ca.archive.org/0/items/DiccionarioJEROGLIFICOSEGIPCIOS_201903/diccionario%20JEROGLIFICOS%20EGIPCIOS.pdf.
- Diccionario del Egipcio Medio, Mark Vygus, https://www.academia.edu/165015076/Mark_Vygus_Middle_Egyptian_Dictionary_2018
- Wörterbuch der Aegyptischen Sprache, Adolf Erman y Hermann Grapow,

https://archive.org/details/timlkane_yahoo_WbW/Wb-D-Unlesbares.

- El lenguaje de los faraones, Jesús Pérez Adán, https://www.cartuchosrealesegipcios.es/13-diccionario.php#.

- 

  i-w-b3-k [hombre]; ḫr-r-n-h-t- [árbol] ḥm/bi3-t- [mujer] f-r-im/m/gs- [1/ideograma] f-i-w-s-n- [plural] m-r-š-w-t [nariz/alegría] [libro/escritura/concepto abstracto] [plural] sʿ- [hombre] s-n- [plural] ḥ-n-ʿ-s-n [plural].

CONSEJO NACIONAL
ESTD
2012
DE HISTORIA